



JAPAN WEEK

'97 AMERICA

開催地：アメリカ合衆国・カリフォルニア州(ロングビーチ市)
開催期間：1997年6月11日(水)～6月15日(日)(5日間)





Thank you for your contribution and support in strengthening ties and furthering goodwill, friendship and understanding between California and Japan.

Beverly O'Neill

Beverly O'Neill
Mayor
Long Beach, California

日 本 国

America Japan Week 1997
is an international cultural
exchange program designed
to introduce Japan, its history and culture, to people
around the world through art, music, dance, fashion,
sports and education.

The largest event of its kind in the United States,
this five-day series of events calls attention to the
importance of cultural exchanges to improve the
understanding between the two countries, with an eye
to improving diplomatic and economic relations.

'97 AMERICA

JAPAN WEEK

記念アルバム

Long Beach



開催地 アメリカ合衆国
カリフォルニア州・ロングビーチ市

開催期間 1997年6月11日(水)
～6月15日(日) 5日間



日米両国で、大きな反響!!

MEDIA APPEARANCE

A cultural exchange

Japan Week may foster greater understanding, encourage tourism.

By Jennifer Anne Perez Staff writer

LONG BEACH - Taiko drummers cut swaths of color against a gemstone sky Wednesday morning as they heralded Long Beach's first time as host of the America-Japan Week '97 festival.

The five-day celebration of free events, which begins Wednesday, takes place at the Long Beach Convention & Entertainment Center. It aims to bridge the gap between American and Japanese cultures and promote understanding.

A variety of cultural demonstrations are planned for the public, including music, dance and martial arts performances. Long Beach Mayor Beverly O'Neill and Japanese dignitaries biligualy welcomed the audience of more than 200 at the opening ceremony. O'Neill addressed the crowd of students, tourists and local residents, saying "This is what it's all about, finding out about each other through these events."

She also urged local residents to do their best to welcome the tens of thousands of visitors, including more than 1,000 Japanese tourists expected to attend the festivities.

Bypassing the typical opening props of large scissors and a ribbon, O'Neill stepped aside as a member of the Tosa Kubokawa Shimanto Taiko drum group burst through a paper banner to officially begin the festival.

The event has a dual purpose: to educate the American public about Japanese culture and history and to encourage Japanese tourists to think of Long Beach as a vacation destination.



Yuichiro Honda of the International Friendship Foundation puts a few more touches on the Danuma, which marks the beginning of a ceremony of America Japan Week '97 in Long Beach. Hilary Sims / Press-Telegram



After a Taiko drum demonstration, Akiko Yokobake, left, removed her headband and donned a Nike cap. The group performs this week. Hilary Sims / Press-Telegram

音楽や踊りで四日市アピール

米国ロングビーチのジャパンウィーク



文化使節団が出演

両市長も舞台上で音頭の輪に

「ロンビーチ市長と両市長が一緒に音頭の輪に」
「両市長が一緒に音頭の輪に」
「両市長が一緒に音頭の輪に」

- ①1997年6月12日 Press-Telegram
- ②1997年6月14日 中日新聞
- ③1997年6月12日 中日新聞
- ④1997年5月4日 中日新聞
- ⑤1997年6月12日 Press-Telegram

地元TV局がモーニングショーでジャパンウィークを生中継!!

AMERICA JAPAN WEEK BROADCASTED LIVE ON A LOCAL T.V. MORNING SHOW!!

6月12日(木)午前7時~9時 チャンネル5「モーニングニュース」

JUNE 12 (THU.) 7~9AM CHANNEL 5 MORNING NEWS

6月12日の朝、地元のテレビ局チャンネル5(KTLA)の朝の人気モーニングショーがジャパンウィークの取材に訪れました。KTLAはロサンゼルス、ロングビーチ周辺のローカルTV局の中ではナンバーワンの視聴率を誇るチャンネルで、当日はリポーターのゲイル・アンダーソンさんが関係者や参加団体の方々にインタビュー。この番組を見て、その後、見学に来てくれた人も多数いました。



番組収録の中で大活躍してくれたのがロングビーチ前市長のユニス佐藤さん(写真中央)。リポーターのゲイル・アンダーソンさんのさまざまな質問に対していねいに返答。日本の伝統芸能や文化を説明。ジャパンウィークを地元市民におおいにアピールしてくれました。また、ゲイルさんは行動派リポーターとして人気の人で、今回も日本の踊りや着物、寿司などに興味津々。ユーモラスなリポーターぶりで見学者にジャパンウィークを紹介してくれました。



生中継ということでやや緊張気味ながら日本の「踊り」を披露してくれたのが、西川章恒と恒美会、瑞穂華那若のみなさん。リポーターのゲイルさんは日本の伝統舞踊について、またジャパンウィークでの舞台公演のスケジュールなどを番組内で紹介してくれました。中継直前に数回リハーサルを行なったただけの本番でしたが、あてやかな着物姿が番組に華を添えていました。



番組の放送時間は月曜から金曜の朝7時から9時。視聴者の眠気をさますように番組スタートから威勢のいい太鼓の音を響かせたのは土佐窪川四万十太鼓。演奏場所はメイン会場となったロングビーチコンベンション&エンターテイメントセンターの正面玄関前。テレビ局のカメラマンがさまざまなアングルで迫力ある演奏を追いかけます。

最後の登場となったのが茜きもの倶楽部の伊藤祐子先生。ほんのわずかな時間でリポーターのゲイルさんに持参の着物を着つけてあげて、ゲイルさんも大感激。「どうやって一人で着るのか?」など外国人らしい素朴な質問が次々に飛び出しました。また、番組収録後は、伊藤先生と着物姿のゲイルさん、カメラマンなど番組スタッフ全員が記念写真撮影を行ない、ジャパンウィークでの思い出としていました。

ロングビーチ市長と懇談

四日市市長制100周年祭典へ招待

「ロンビーチ市長と両市長が一緒に音頭の輪に」
「両市長が一緒に音頭の輪に」
「両市長が一緒に音頭の輪に」

文化都市づくりを

米国公演へ市民の力結集

「ロンビーチ市長と両市長が一緒に音頭の輪に」
「両市長が一緒に音頭の輪に」
「両市長が一緒に音頭の輪に」



Tsunahisa Hasebe, center, of the Taiko drum group Tosa Kubokawa Shimanto Daiko of Japan, takes a bow after performing at the opening ceremonies. Hilary Sims / Press-Telegram

JAPAN: Events run through the weekend

CONTINUED FROM A1

Festival visitors have the opportunity to explore artistic influences that sometimes span so far back in time that their origins are a mystery.

Shingo Owawa, whose paintings of tranquil scenes on fabric and kimono will be on display during the festival, has been an artist for more than 50 years. But the techniques he uses of intricate brush strokes to create painstakingly detailed landscapes have been around for 500 years, possibly more, he said.

The day's intrigue was apparent to students from schools in Signal Hill and Long Beach, who spent the first day in rapt attention while watching the Nishi Mikawa Chou Shu-kai woodcarvers shape dragons, fish and other creatures out of large pieces of wood.

The performances will reflect ancient Japanese traditions, such as the Lion Dance and a formal tea ceremony, as well as contemporary culture, including a jazz performance and fashion show.

Nabû Hatanaka, a coordinator of the event, said the ultimate goal of the festival is in the details. "We not only want to show different aspects of our culture - American people have seen part of it - but bring more details and fill in missing links to what Japan is really about."

- #### America Japan Week '97
- Where: The Long Beach Convention Center, 300 E Ocean Blvd., Long Beach, (562) 438-5845, Ext. 527
 - Cost: Free
 - Schedule:
 - Today
 - 10 a.m.-5 p.m. Cultural arts exhibit
 - 7:30 p.m. Musical performances featuring chorus groups, jazz performances and Japanese dancers
 - Friday
 - 10 a.m.-5 p.m. Cultural arts exhibit
 - 12:30 p.m. Live dance and musical performances
 - Saturday
 - 11 a.m.-7 p.m. Asian food festival
 - 3-5 p.m. Martial arts clinic, featuring kendo, sumo, judo and karate
 - 7:30 p.m. International Taiko drum festival, featuring groups from Japan as well as California
 - Sunday
 - 11 a.m.-4 p.m. Asian food festival
 - 3-5 p.m. Martial arts demonstrations
 - 8-10 p.m. Closing ceremonies, a chance to meet the performers

さわやかな野外でのセレモニーが好評 オープングレセプションパーティー OPENING RECEPTION PARTY

6月11日(水) JUNE 11 (WED.)

レインボーラグーン RAINBOW LAGOON

今回はコンベンション&エンターテイメントセンターに隣接したレインボーラグーンと呼ばれる屋外での開催となりました。さわやかな初夏の季節が日米の味やロングビーチ・ジュニア・コンサートの演奏を楽しむ列席者の気分をさらに盛り上げてくれたようです。



愛知 和男
第7回アメリカジャパンウィーク日本側
実行委員長/衆議院議員/
(財)国際親善協会会長



ビバリー・オニール
第7回アメリカジャパンウィーク米国側
実行委員長/ロングビーチ市長



國玉 勝一
第7回アメリカジャパンウィーク日本側
事務局長/(財)国際親善協会常務理事



リンダ・ハウエル・ディマリオ
第7回アメリカジャパンウィーク米国側
事務局長/ロングビーチ市観光局長



▲岩国藩石田流鉄砲隊保存会



▲緑日交流



▲ロングビーチ・ジュニア・コンサート・バンド



▲よさこい祭り

ロングビーチ市との姉妹関係を記念して参加 四日市ナイト YOKKAICHI NIGHT

6月12日(木) JUNE 12 (THU.)

センターシアター CENTER THEATER

以前から活発な国際交流を行なっているロングビーチ市の姉妹都市、四日市市がさらに友好親善を深めようと石田克久四日市市文化協会会長を筆頭に今回のアメリカジャパンウィークに参加。ロングビーチ市民への友情のメッセージをビバリー・オニール市長に託しました。



石田 克久
四日市市文化協会会長



ビバリー・オニール
第7回アメリカジャパンウィーク米国側
委員長/ロングビーチ市長(右)

井上 哲夫
四日市市長(左)



◀ユニス・佐藤
ロングビーチ前市長

▼ジニー・唐津
ロングビーチ四日市姉妹都市協会会長



▲四日市市文化協会使節団



▲斎藤 立美



▲女声コーラスあぼろんの会

▼西川 章恒と恒美会、瑞穂 華那若



▲中島 一とサンセット・ポップス・オーケストラ/テナーサクソ田辺 信男